

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Abram usłyszał, że wzięto do niewoli jego brata, wystawił swoich wypróbowanych, urodzonych w jego domu, trzystu osiemnastu i ścigał (ich) aż do Dan.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść o uprowadzeniu brata Abram uzbroił trzystu osiemnastu służących, mężczyzn wypróbowanych, urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż po Dan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Abram usłyszał, że jego brat został pojmany, wyprawił swoich trzystu osiemnastu wyszkolonych sług, urodzonych w jego domu, i ścigał <i>ich</i> aż do Dan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Abram, iż był pojmany brat jego, wyprawił ćwiczonych sług swoich zrodzonych w domu swym, trzy sta i osiemnaście, i gonił je aż do Dan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co usłyszawszy Abram, to jest, iż pojman Lot, brat jego, zebrał gotowych domowych sług swoich trzy sta i ośmnaście i pogoń uczynił aż do Dan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram, usłyszawszy, że jego krewny został uprowadzony w niewolę, dobrał sobie trzystu osiemnastu najbardziej doświadczonych spośród sług swojego domu i rozpoczął pościg aż do Dan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Abram usłyszał, że bratanek jego wzięto do niewoli, uzbroił swoich trzystu osiemnastu wypróbowanych ludzi, urodzonych w jego domu i ruszył w pościg aż do Dan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Abram usłyszał, że jego bratanek został uprowadzony do niewoli, dobrał sobie trzystu osiemnastu oddanych ludzi, urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż do Dan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Abram dowiedział się, że uprowadzono jego bratanek, zgromadził swoich trzystu osiemnastu służących, którzy byli wyszkoleni do walki. Potem wyruszył za napastnikami, ścigając ich aż do Dan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy więc Abram usłyszał, iż uprowadzono jego krewnego, wywiódł swych wojowników, wierną swoją służbę - w liczbie trzystu osiemnastu osób, i ruszył w pościg aż do Dan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awram usłyszał, że uprowadzono jego bratanek; uzbroił [więc] trzystu osiemnastu swoich wychowanków, którzy urodzili się w jego domu, i ścigali [ich] aż do Dan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж Аврам, що взято в полон Лота його брата, почислив власних, що народилися в його домі, триста вісімнадцять, і пігнався за ними до Дану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kiedy Abram usłyszał, że jego brat został pojmany, wyprowadził swoich trzystu osiemnastu wyćwiczonych sług, zrodzonych w jego domu i ścigał ich aż do Dan.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Tak więc Abram usłyszał, że jego brat został uprowadzony

¹⁾ Dan, 17 (dan): ten szczegół wskazuje na późniejszą redakcję fragmentu; terytoria te nosiły taką nazwę dużo później, zob. <x>70 18:29</x>; <x>10 14:14</x>L.

	dynamiczny	Świata	do niewoli. Wtedy zebrał swoich wyćwiczonych ludzi, trzystu osiemnastu niewolników urodzonych w jego domu, i ruszył w pościg aż do Dan.
--	------------	--------	---